

Indice

<i>Premessa</i>	p. VII
Capitolo 1	
<i>Considerazioni introduttive</i>	1
1.1. Intensificazione e emozioni	2
1.2. Intensificazione, registro, generi comunicativi	2
1.3. Denotazione, connotazione, espressività	3
1.4. Intensificazione e sue realizzazioni linguistiche	4
1.5. Intensificazione: il caso della morfologia valutativa	5
1.6. Contrastività e traduzione nell'ambito della morfologia valutativa	7
1.7. Metodologia di analisi	9
1.8. Direzionalità del confronto e dati	11
Capitolo 2	
<i>Morfologia valutativa in italiano</i>	13
2.1. Questioni terminologiche	13
2.2. Status morfologico dell'alterazione	14
2.2.1. Il <i>continuum</i> derivazione-alterazione in italiano	15
2.3. Proprietà semantiche	16
2.4. Proprietà pragmatiche e interazionali	24
2.5. Funzioni testuali dell'alterato	27
2.6. Morfemi accrescitivi e peggiorativi dell'italiano	29
2.6.1. Il suffisso <i>-one</i>	29
2.6.1.1. Proprietà formali	30
2.6.1.2. Proprietà semantiche	32
2.6.1.3. Proprietà pragmatiche e interazionali	34
2.6.1.4. Traducibilità di <i>-one</i>	35
2.6.2. Il suffisso <i>-accio</i>	38
2.6.2.1. Proprietà formali	38
2.6.2.2. Proprietà semantiche e pragmatiche	39
2.6.2.3. Traducibilità di <i>-accio</i>	41
2.6.3. Il suffisso <i>-astro</i>	44

2.6.4. Il suffisso <i>-iccio</i>	45
2.6.5. Altri suffissi	46
2.6.5.1. Traducibilità	49
Capitolo 3	
<i>Morfologia valutativa in tedesco</i>	51
3.1. Questioni terminologiche	51
3.2. Procedure morfologiche di valutazione	55
3.3. Affissi e affissoidi valutativi	57
3.4. Uno sguardo alla diacronia	61
3.5. <i>Augmentation</i> : procedure	65
3.5.1. Formazioni con primo elemento enfatico	67
3.5.1.1. <i>Affen-/affen-</i>	67
3.5.1.2. <i>Bier-/bier-</i>	70
3.5.2. Formazioni con secondo elemento enfatico	72
3.5.2.1. <i>-suse</i>	75
3.5.2.2. <i>-trine</i>	77
3.5.2.3. <i>-bold</i>	78
3.6. Sintesi	79
Capitolo 4	
<i>Gli alterati in traduzione</i>	81
4.1. Problemi di traduzione degli alterati	81
4.1.1. Identificazione dell'alterato	81
4.1.2. Interpretazione e traduzione dell'alterato	83
4.2. Analisi delle strategie di traduzione degli alterati in tedesco	84
4.2.1. Strategie di traduzione degli alterati ne <i>La Storia</i> di E. Morante	85
4.2.2. Strategie di traduzione degli alterati ne <i>L'ultima lacrima</i> di S. Benni	85
4.2.3. Strategie di traduzione degli alterati nel <i>Pasticciaccio</i> di C.E. Gadda	87
4.3. Sintesi	110
Capitolo 5	
<i>Conclusioni: contrastività e traducibilità delle forme alterate italiane in tedesco</i>	111
<i>Bibliografia</i>	115